MA. DEL ROCÍO VARGAS ORTEGA
Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco, México, D.F. nevin@prodigy.net.mx

La alfabetización hacia el bilingüismo

El creciente número de personas con vínculos de origen en México en los Estados Unidos de Norteamérica o los mexicoamericanos como actualmente se les denomina, es uno de los motivos que ha obligado tanto a la sociedad como a distintas autoridades mexicanas a centrar su atención en esta población. Como otras poblaciones ésta, a pesar de las adversidades, no ha dejado de tener vínculos de origen con México. Como afirma Wybo Alfaro (1999) [1]: *"En el caso de los mexicoamericanos esta preservación de los nexos culturales con México ha ocurrido a pesar de la desatención del estado y la sociedad mexicana hacia estos grupos, algo que apenas en los últimos tiempos se está reparando con políticas determinadas e incisivas"*.

Las comunidades mexicoamericanas en Estados Unidos representan la población más numerosa -63%- de hispanohablantes siendo, éste último, el grupo lingüístico que en 1999 alcanzó los 25 millones de habitantes (Galeana, P. 1999[2]). Como se puede observar, la población que mantiene vínculos de origen con México, representa un porcentaje considerable y en aumento, por lo que resulta evidente la necesidad de intervenir a favor de sus derechos y contribuir así a mejorar sus condiciones de vida y crear alternativas que coadyuven a la convivencia pacífica entre las minorías etnolingüísticas en un país reconocido históricamente por su gran diversidad cultural y lingüística.

La diferencia lingüística entre los grupos étnicos que conforman la Unión Americana, resulta importante de considerar cuando se trata de analizar los problemas educativos que enfrentan estas poblaciones. Es verdad que problemas tales como el fracaso escolar pueden deberse *"al desequilibrio en las oportunidades de aprendizaje [...] a las desigualdades económicas y el funcionamiento discriminatorio de las mismas instituciones escolares como causantes del fenómeno"* (Hamel, R. E. 1999[3]) pero también es necesario considerar a la enseñanza, particularmente de la lengua, como uno de los factores claves que determinan de una u otra manera el éxito o fracaso escolar de un número importante de estudiantes mexicoamericanos que tienen acceso a la educación elemental. La enseñanza, entonces, constituye uno de los grandes retos que enfrenta la educación estadounidense y, en particular, la educación bilingüe en la que se concentran de manera significativa los estudiantes en proceso de adquirir la competencia en la lengua inglesa. Es mejorando el rendimiento escolar de la población mexicoamericana como se puede incidir en sus condiciones de vida. Para lograrlo, es necesario profundizar y reflexionar acerca de la enseñanza de la lengua en las escuelas de los Estados Unidos así como de los factores que influyen en su éxito o fracaso.

A casi un año y medio de iniciada la investigación, los motivos por los que nos decidimos a llevar acabo esta investigación en Estados Unidos empiezan a convertirse en una necesidad por comprender cómo un conjunto de iniciativas de un reducido grupo de educadores, académicos y administrativos, han logrado que los hispanos no sólo puedan acceder a una educación bilingüe sino que además, quienes se han incorporado a ésta, logren niveles de rendimiento escolar iguales o superiores a los de los estudiantes que reciben una educación monolingüe en inglés.

La investigación que realizamos y de la que aquí se presenta un reporte, pretende apuntar al análisis de las estrategias utilizadas por docentes bilingües para alfabetizar, en su lengua materna, a los alumnos que pertenecen al grupo minoritario más numeroso de estudiantes en El Paso Texas, a saber: los mexicanos.Nuestro interés gira, entonces, alrededor de las siguientes interrogantes:

- ¿Qué estrategias utilizan los docentes que trabajan con programas bilingües para alfabetizar en español a sus alumnos mexicanos?
- ¿Dichas estrategias guardan características específicas relacionadas con el programas de educación bilingüe, en este caso, el programa dual?

---

[1] Wybo Alfaro Luis (1999) "Los latinoamericanos del Norte" en: Wimer, J. (Coordinador). La lengua española en los Estados Unidos. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Talleres gráficos de México, Unión Latina y Fondo de Cultura Económica. México: 58

[2] Ibid., p.27

[3] Ibid., p.62

- ¿Qué papel juegan el conocimiento y dominio del español que tienen los docentes, en la alfabetización de sus alumnos ?
- ¿Hasta qué punto las expectativas y creencias, que tienen los docentes sobre alfabetizar a sus alumnos en una lengua minoritaria influyen en la elección y el uso de sus estrategias?

Características generales de la escuela en donde se desarrolla la investigación.

La Escuela Le Barron pertenece al Distrito Escolar Ysleta y cuenta con los grados que van de kindergarten a sexto lo que la clasifica como escuela de nivel elemental. Atiende a un total de 1001 estudiantes, quienes son atendidos por 52 docentes. Además, la escuela cuenta con un amplio personal que atiende las diversas tareas y acciones que se llevan acabo dentro de las instalaciones que suman un total de 40 personas entre las que se encuentran: una directora, dos asistentes a la dirección, un consejero, una maestra para el apoyo a la enseñanza, un maestro de educación física, responsable del programa de lectura, responsable del programa de alfabetización "literacy", una maestra dedicada a los problemas de lenguaje (speech), responsable de la elaboración de los diagnósticos de los alumnos, un maestro de música, una bibliotecaria (y su ayudante), una enfermera, dos maestras para computación (una para los grados de k a 2° y otra para los grados de 3° a 6°), dos secretaria, una persona dedicada a los asuntos presupuestales, un oficinista, responsable de la limpieza, gerente de la cafetería, responsable del trabajo con padres y madres de familia (y su ayudante), responsable de la computación e informática. Es una escuela considerada, de acuerdo a los resultados obtenidos en el TAAS, como "Reconocida" y aunque no tiene el máximo nivel ("Excelencia") se considera dentro de las escuelas con buen éxito académico.

La institución ofrece varios los siguientes programas educativos: Programa Bilingüe Dual (español/inglés), Programa Bilingüe de Transición (español/inglés), Programa de Educación Especial, Programa Monolingüe en inglés y Programa de Lectura (Discovery).Dadas las características particulares de cada programa estos no se trabajan necesariamente en cada grado a excepción del de Educación Especial y el de Lectura. Por ejemplo, dado que el Programa Bilingüe Dual debe ser implementado desde el Kindergarten y el grupo con el que se inició cursa actualmente el cuarto grado, ningún grupo de los grados de quinto y sexto trabaja con este Programa, sin embargo el próximo año escolar se ofrecerá un quinto grado con el Programa Bilingüe Dual para los alumnos que actualmente se encuentran en cuarto grado con dicho Programa. En la siguiente tabla aparecen el número de grupos que tiene cada grado y el tipo de programa que en éste se trabaja. No se incluyen los programas de Educación Especial ni el de Lectura porque, dadas sus características se ofrecen sólo en situaciones particulares.

Tabla 1: Número de grupo por grado y tipo de Programa

Grado/ Programa	**K**	**1°**	**2°**	**3°**	**4°**	**5°**	**6°**	**Total**
Monolingüe (Inglés)	4	3	4	3	3	4	3	**24**
Bilingüe Dual (Español/Inglés 90-10)	3	4	3	3	1	0	0	14
Bilingüe de transición	1	0	1	2	3	2	2	11
Total	8	7	8	8	7	6	5	**49**

A diferencia de los Programas Monolingüe y Bilingüe de transición, los grupos que trabajan con el Programa Dual tienen una composición específica que, de acuerdo a la información proporcionada por la escuela, una tercera parte de los estudiantes tiene como lengua materna el inglés mientras que las dos terceras partes restantes tienen como lengua materna el español.

Con relación al tiempo de instrucción en inglés y en español éste varía dependiendo del Programa con el que se trabaja. En el caso del Programa Bilingüe Dual la institución afirma trabajar con el modelo 90-10 (90 % del teimpo se destina a la instrucción en español y el 10% restante a la instrucción en inglés) mientras que con relación al Programa Bilingüe de Transición no está establecido con claridad el modelo que se está utilizando.

Características y objetivos de los programas bilingües[4]

Tipos de Programas	**Características principales**	**Propósito general**
Bilingüe Dual español - inglés	Conocido también programa de educación enriquecida, enfatiza la necesidad de rebasar los estándares en las áreas del currículo mientras enriquece el desarrollo de los estudiantes en la primera y segunda	Tiene como propósito lograr el total desempeño en dos lenguas, el entendimiento y apreciación de las culturas asociadas con dichas lenguas y altos niveles de logro en todos las

[4] Traducción propia, fuente: Cloud, N.; Genesee, F.; Hamayan, E . (2000) *Dual Language Intruction: A handbook for Enriched Education*. Heinle & Heinle. United Sate of America Pp. 5

	lengua.	áreas del currículum.
Bilingüe de transición español - inglés	En los Estados Unidos es un tipo de programa, también llamado Early exit bilingual education, para estudiantes de lengua minoritaria (español) quienes no hablan el inglés o tienen un desempeño limitado en esta lengua. La primera lengua de los estudiantes es usada para la enseñanza de cierta parte del currículm por un número limitado de años (usualmente dos o tres)	Intenta facilitar la transición de los estudiantes de lengua minoritaria a la enseñanza que se da únicamente en inglés. Pretende lograr el total desempeño en el inglés hablado y escrito pero no tiene como objetivo mantener o desarrollar la primera lengua de los estudiantes
Inmersión al inglés	Aunque generalmente no hay una definición aceptada, algunos educadores y políticos se refieren a éste como el programa regular para hablantes nativos del inglés dónde ésta es la única lengua de enseñanza. Este programa puede o no incluir consideraciones especiales para los estudiantes del inglés como segunda lengua.	Alanzar el desempeño en el inglés hablado y escrito y el total logro académico

La escuela Le Barron comparte junto con todas las que pertenecen al Distrito Escolar Ysleta el mismo calendario escolar. El periodo de clases inicia en el mes de agosto y termina en el mes de mayo. El horario es el mismo en todas las escuelas y comprende ocho horas diarias, de 7:45 am a 14:45 pm. La escuela tiene actividades vespertinas destinadas a la ayuda a los estudiantes en las tareas escolares, a las actividades artísticas y deportivas y, a las reuniones con maestros y padres de familia.

Trabajo de campo

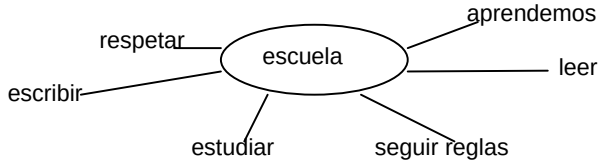
Dado que resulta imposible mostrar el trabajo de campo realizado hasta la fecha presentamos sólo algunas de las actividades que la maestra hace con la escritura así como un análisis preeliminar de estos datos.

La maestra con la que trabajamos es una persona estupenda con la que desde el inicio fue posible hacer empatía. Atiende un grupo de Kindergarten conformado por 21 estudiantes, de los cuales 5 tienen como lengua nativa el inglés y 16 el español. Dado que llegamos en el mes de enero la mayoría de los niños ya estaban alfabetizados en español aunque todavía algunos están en proceso de serlo. Al igual que sus padres, es de origen mexicano y llegó a El Paso Texas desde muy pequeña, antes de la edad escolar, ahora es ciudadana norteamericana. Toda su educación formal la recibió en escuelas monolingües en inglés y aunque domina el español, afirma que se siente más cómoda hablando en inglés. Trabaja en esta escuela desde hace muchos años y se siente muy contenta de ser maestra bilingüe, en especial con los niños más pequeños. El grado que más le gusta y en donde más años ha trabajado es en kindergarten.

Descripción de las actividades cotidianas dentro del aula

a) El trabajo con escritura colectiva e individual

Después de leer, cantar y repasar el abecedario la maestra pregunta a los niños “¿Qué aprendes tú en la escuela?”. Después señala y lee en voz alta las palabras, que aparecen en un diagrama parecido al siguiente que fue previamente hecho en una hoja del rotafolio que está frente a los niños:



Una vez leída las palabras del diagrama, cambia la hoja del rotafolio en donde se encuentra un texto en el que aparece escrita la pregunta que se acaba de hacer bajo la cual se enlistan tres enunciados a los les faltan algunas

palabras, por lo que en su lugar aparecen líneas. La maestra pregunta quién quiere pasar al rotafolio a escribir las palabras que hacen falta y sólo unos cuantos niños (4) levantan la mano, aunque todos ponen atención.
La dinámica de esta actividad se da de la siguiente manera:

- Para cada enunciado pasa un niño y escribe las palabras que hacen falta
- Todos los niños leen en voz alta el enunciado completado por su compañero
- La maestra toma un marcador, señala palabras y pregunta a los niños si son o no iguales
- Encierra en un círculo las palabras que son iguales
- Cuentan el número de palabras que tiene cada enunciado
- La maestra vuelve hacer la pregunta ¿qué aprendes tú en la escuela?
- Los niños responden en voz alta la pregunta, esperando su turno

La maestra cambia de actividad e indica, de acuerdo a las hileras en como están sentados en el tapete, que se levanten y se vayan a sus mesas de trabajo. Una vez en sus mesas los niños toman su cuaderno y escriben su nombre arriba de una hoja de su cuaderno. La maestra se asegura de que todos los niños estén en la hoja del cuaderno que les corresponde y que ésta no esté al revés. Pide a los niños que respondan a la pregunta ¿qué aprendes tú en la escuela? con tres enunciados. Los niños empiezan a hacerlo y aunque usan el modelo que ya trabajaron colectivamente no lo copian, escriben lo que ellos creen y piensan. A su vez, un niño (elegido por la maestra) toma un sello y un cojín del escritorio de la maestra, el cual ya tiene la fecha del día que corresponde, y pasa a cada lugar a colocar la fecha.

Cuando todos los niños están concentrados en su trabajo, la maestra llama a cinco los cuales se colocan alrededor de su escritorio. Con ellos trabaja el programa de lectura Discovery, por lo que los va llamando según el nivel de lectura en el que se encuentra, es decir, un equipo de niños puede estar en el nivel inicial mientras que otro, está en el nivel avanzado.

Análisis preeliminar

El trabajo con la escritura es muy interesante entre otras razones porque los niños realmente están recién alfabetizados y, sin embargo puede notarse el enorme avance que han conseguido en tan solo seis meses. Otro dato sorprendente es que los niños disfrutan las actividades de lectura y escritura que se trabajan diariamente, a pesar de que algunos no han cumplido aun los seis años de edad.

La forma en que la maestra presente el trabajo con la lectura y escritura tiene un efecto muy positivo en los niños, por lo que habrá que analizarla con mayor cuidado y profundidad. A pesar de este efecto positivo, considero que el gusto que la maestra ha generado en sus alumnos por la lectura y escritura tiene que ver también con otros factores tales como: el valor y respeto que tiene por el español y por los propios niños; la enorme cantidad de materiales de lectura escritos en español; el uso que le da a las producciones que sus alumnos hacen y la forma en como los presenta; el gusto que la propia maestra tiene por la literatura y los materiales didácticos con los que trabaja.

Con relación al trabajo de la maestra en equipos llama la atención que los niños saben lo que tienen que hacer y parecen estar acostumbrados a que mientras la maestra trabaja con un equipo en su escritorio no deben interrumpirla. Los niños respetan esta actividad y parecen entender muy bien la importancia de no distraer a los compañeros que están trabajando con su maestra. Aunque los niños platican, comparten y comentan entre sí, lo hacen en voz baja. La maestra se concentra en estos niños pero no deja de voltear a ver a los demás de vez en cuando.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcón, Josefina (1998). “El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo” en: *Colección Pedagógica Universitaria*. Revista núm. 29. Universidad Veracruzana, México.
Baez J.F. (1983) “La educación bilingüe-bicultural”. En *Educación y Desarrollo*. V.5, Mar. no.56 p10-17.
Bertely, María (2000). *Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar.* México: Paidós.
Calvo Ponton, B., Donnadieu Aguado L. (1992) *¿Una educación indígena, bilingüe y bicultural? : Capacitación diferencial de los maestros mazahuas*. México: CIESAS.
Cazden, C., C. Snow. (1990) *English Plus: Issues in Bilingual Education*. London: Sage.

Cisneros Paz, E. (1990). *El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas mexicanas: Un estudio en antropología de la educación.* México: UPN.
De Houwer, A. (1990) *The acquisition of languages from birth: A case study*. Cambridge: Cambridge University.
De la Garza, Y., Kalman, J. y Makhlouf, C. (1982) "Uso y función de la lengua escrita en el Valle del Mezquital" en *El conflicto lingüistico en una zona bilingüe de México*. México: CIESAS.
Departamento de Educación de California (1989). *Foreign Language Framework.*
Díaz-Courder, Ernesto (1990). *Diversidad sociocultural y educación en México*.—México: UPN.
Ferguson Ch.(1974) en *Antología de textos de etnolingüística* de P. Garvin y Y. Lastra, UNAM.
Ferreiro, E. (1997) *Alfabetización: Teoría y práctica*. Siglo XXI, México, D.F.
Harrington, Charles C. (1980) Bilingual Education in the United States: A view from 1980. New York: ERIC/CUE Urban Diversity Series, ERIC Clearinghouse on Urban Education.
Kalman, J. (1996) *Fundamentos de la transformación curricular en el área de lenguaje*. Cuadernos de Investigación Educativa núm. 51. Centro de Investigación y Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, México, D.F.
Lomas, C. y Osoro, A. (1993 ed. 1997) *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Paidós, Barcelona, España
Mehan, Hugh. (1982). *The structure of classroom events and their consequences for student performance*, en *Children in and out of school. Ethnography and education.* Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
Mimó I, O. (199...) *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*. Revista Iberoamericana Digital de Educación, No. 13-Educación Bilingüe Intercultural.
Muñoz Cruz, H. (1987) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje: estudios sociolingüísticos de México.* Veracruz. Universidad Veracruzana.
National Clearhouse bilingual Education. 2000, P.1. www.ncbe.gwu.edu
Notimex (2000) *Denuncian "compra" de opositores a Educación Bilingüe en Arizona* difundido por Notimex en julio de 2000. Sitio web: www.notimex.com
Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs: Q&A. *General Questions on Bilingual Education*. www.ed.gov/offices/OBEMLA/q_a1.html
Organización de Estados Iberoamericanos. *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.* Sitio web: declaraciónuniversaldelosderechoslingüísticos
Richards, J. y Lockhart, Ch 1994 (1° edición en español 1998). *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press, Sucursal en España.
Secretaría de Relaciones Exteriores. *Subsecretaría para América del Norte y Europa. Programa para las comunidades mexicanas en el exterior*. Spi Secretaría de Relaciones Exteriores. Subsecretaría para las comunidades mexicanas en el exterior. Programa para las comunidades mexicanas en el exterior. 1999
Tecla desde Birkbeck College. *Tecla: edición de 15 de junio de 1998*. www.bbk.ac.uk/tecla/1998/15junio
UNESCO. (1983). *Educación bilingüe intercultural.* México: UNESCO, 1983.- 2 v.
Valdéz, G. (1990) "Consideraciones teórico metodológicos para el estudio del bilingüismo inglés-español en el lado mexicano de la frontera". En *Mexican Studies.* v.6, no.1.
Vargas, M.E. (1982) *Educación y cultura: la Educación bilingüe y bicultural en las comunidades purépechas*. México: SEP, DGEI.
Vargas, O. (1996) "El inicio de la alfabetización en niños tzotziles". *Lectura y vida: Revista latinoamericana de lectura*, Año XVII, Número 2, junio 1996, Buenos Aires, Argentina.
Vila Ignasi.(1995). "Sobre la educación bilingüe". En *Cuadernos de Pedagogía,* No. 233, febrero. Barcelona.
Zúñiga Castillo, M. (1989). *Educación bilingüe*. Chile: UNESCO: OREALC.